

MAISON  
FRANCO -  
JAPONNAISE

日仏会館

2013年  
イベント案内  
10月・11月  
oct./nov.  
2013

エメ・セゼール  
Aimé Césaire / Photo : Mellin

10.5 (土) / 10.6 (日)

◎1階ホール

◎日仏会館創立90周年記念シンポジウム

両大戦間における日仏関係の新段階

◎13:00 ~ 17:35 (土)

◎10:00 ~ 17:30 (日)

【挨拶】 クリストフ・マルケ (日仏会館フランス事務所)、  
松浦晃一郎 (日仏会館理事長)、クリスチャン・マセ (駐日フランス大使)

【司会】 三浦信孝 (中央大学、日仏会館)、  
北村一郎 (東京大学、日仏会館)、クリストフ・マルケ

【発表者】 マチウ・セグラ (東京国際フランス学園、日仏会館・フランス国立日本研究センター)、クリスチャン・ボラック (明治大学、EHESS)、川島 真 (東京大学)、  
ベアトリス・ジャリュゾ (リヨン政治学院、東アジア研究所)、アルノ・ナンタ (日仏会館・フランス国立日本研究センター)、小林 茂 (早稲田大学)、中條 忍 (青山学院大学)、ミシェル・ワッセルマン (立命館大学)、クリストフ・マルケ (日仏会館フランス事務所)、林 洋子 (京都造形芸術大学)、山名善之 (東京理科大学)、ロラン・ネスブルス (日仏会館・フランス国立日本研究センター)、藤原貞朗 (茨城大学)

【主催】 (公財) 日仏会館、日仏会館フランス事務所

【助成】 (公財) 石橋財団、アンスティテュ・フランセ日本、中央大学

【後援】 在日フランス大使館、(公財) 渋沢栄一記念財団

【同時通訳付き】

Samedi 5 et dimanche 6 octobre

Sam. : 13 h - 17 h 35

Dim. : 10 h - 17 h 30

Auditorium / Colloque du 90<sup>e</sup> anniversaire de la Maison franco-japonaise

Le rapprochement franco-japonais dans l'entre-deux-guerres

Ouverture : Christophe MARQUET (directeur du Bureau français de la MFJ),  
MATSUURA Kōichirō (président de la Fondation MFJ),  
S.E. M. Christian MASSET (ambassadeur de France au Japon)

Moderateurs : MIURA Nobutaka (univ. Chūō, Fondation MFJ),  
KITAMURA Kōichirō (univ. de Tokyo, MFJ), Christophe MARQUET

Intervenants : Matthieu SÉGUÉLA (Lycée français international de Tokyo, MFJ UMIFRE 19), Christian POLAK (univ. Meiji, EHESS), KAWASHIMA Shin (univ. de Tokyo), Béatrice JALUZOT (Sciences Po Lyon, IAO), Arnaud NANTA (MFJ UMIFRE 19), KOBAYASHI Shigeru (univ. Waseda), CHŪJŌ Shinobu (univ. Aoyama gakuin), Michel WASSERMAN (univ. Ritsumeikan), Christophe MARQUET (MFJ), HAYASHI Yōko (Kyoto University of Art and Design), YAMANA Yoshiyuki (Tokyo University of Science), Laurent NESPOULOUS (MFJ UMIFRE 19), FUJIHARA Sadao (univ. nationale d'Ibaraki).

Organisation : Fondation MFJ, Bureau français de la MFJ.

Soutien : Fondation Ishibashi, Institut français du Japon, univ. Chūō.

Avec le concours de : ambassade de France au Japon,  
Fondation Shibusawa Eiichi.

Avec traduction simultanée.

10.11 (金)

◎18:30 ~ 20:30 ◎601号室

◎講演会

危機に直面する欧州市民権

【講師】 ジュスチヌ・ラクロワ (ブリュッセル自由大学)

【ディスカッサント】 山元一 (慶応大学)

【主催】 日仏会館フランス事務所、中央大学

【逐次通訳付き】

Vendredi 11 octobre

18 h 30 - 20 h 30 / Salle 601 / Conférence

La citoyenneté européenne face à la crise

Conférencière : Justine LACROIX (univ. libre de Bruxelles)

Discutant : YAMAMOTO Hajime (univ. Keiō)

Organisation : Bureau français de la MFJ, univ. Chūō

Avec traduction consécutive.



フランス人パイロット、ジョルジュ・ベルティエドワシーによるパリ・東京間の長距離飛行 (1924年)  
木版画、ジャック・ブレール作、1926年 クリスチャン・ボラック蔵

Raid Paris-Tokyo par l'aviateur Georges Pelletier-Doisy, 1924.  
Gravure sur bois de Jacques Boullaire, 1926. Coll. Christian Polak.

10.15 (火) / 10.16 (水) ◎ 18:00 ~ 21:00 ◎ 1階ホール  
◎ 学術会議

### 保護か服従か？フクシマにおける災害後の対応

【発表者】(仮) セシル・浅沼=プリス (日仏会館・フランス国立日本研究センター)、キース・バベルストック (東フィンランド大学)、アンヌ・ゴノン (同志社大学)、後藤忍 (福島大学)、影浦峯 (東京大学)、コリン・コバヤシ (Days Japan)、みかみめぐる (むすびば)、アルノ・ミション (リール大学)、下地真樹 (阪南大学)、ティエリー・リポー (フランス国立科学研究センター CLERSÉ)、鶴飼哲 (一橋大学)  
【司会】セシル・浅沼=プリス、ティエリー・リポー  
【主催】日仏会館フランス事務所、CLERSÉ (フランス国立科学研究センター、リール第1大学)、LIA「人間の保護と災害への対応」  
【同時通訳付き】

### Mardi 15 et mercredi 16 octobre

18 h - 21 h / Auditorium / Rencontres scientifiques

### Protéger et soumettre à Fukushima

**Intervenants** (liste provisoire) : Cécile ASANUMA-BRICE (MFJ UMIFRE 19, CNRS), Keith BAVERSTOCK (univ. East. Finland), Anne GONON (univ. Dōshisha), GOTŌ Shinobu (univ. Fukushima), KAGEURA Kyō (univ. Tokyo), Kolin KOBAYASHI (Days Japan), MIKAMI Meguru (Musubiba), Arnaud MICHON (univ. Lille), SHIMOJI Masaki (univ. Hannan), Thierry RIBAUT (CLERSÉ CNRS), UKAI Satoshi (univ. Hitotsubashi).

**Responsables scientifiques** : Cécile ASANUMA-BRICE (MFJ UMIFRE 19, CNRS), Thierry RIBAUT (CLERSÉ CNRS).

**Organisation** : UMIFRE 19 (MFJ), CLERSÉ (CNRS, univ. Lille 1), LIA « Protection humaine et réponse au désastre » (CNRS).

**Avec traduction simultanée.**



会津若松の仮設住宅に住む被災者  
© Cécile Asanuma-Brice

10.24 (木) ◎ 18:30 ~ 20:30 ◎ 1階ホール  
◎ 連続講演会「危機を考える」

### 贈与から見た社会

【講師】フィリップ・シャニアル (パリ・ドーフインヌ大学)  
【ディスカッサント】荻野昌弘 (日仏社会学会/関西学院大学)  
【司会】クリストフ・マルケ (日仏会館フランス事務所)  
【主催】日仏会館フランス事務所  
【助成】アンスティチュ・フランセ、在日フランス大使館  
【協力】日仏社会学会【同時通訳付き】

### Jeudi 24 octobre

18 h 30 - 20 h 30 / Auditorium

Cycle de conférences « Penser la crise »

### La société vue du don

**Conférencier** : Philippe CHANIAL (univ. Paris-Dauphine)

**Discutant** : OGINO Masahiro (SFS, univ. Kwansai gakuin)

**Modérateur** : Christophe MARQUET (Bureau français de la MFJ)

**Organisation** : Bureau français de la MFJ

**Soutien** : Institut français, Ambassade de France au Japon.

**Collaboration** :

Société franco-japonaise de sociologie

**Avec traduction simultanée**



Editions La Découverte, 2008

10.26 (土) ◎ 16:00 ~ 18:30 ◎ 1階ホール  
◎ 連続講演会「日仏における考古学と埋蔵文化財」

### 戦後の日本とフランスにおける埋蔵文化財保護行政

【講師】ジャン=ポール・ドムール (パリ第一大学、フランス国立事前考古学研究所元所長)、坂井秀弥 (奈良大学文学部文化財学科)  
【ディスカッサント】稲田孝司 (岡山大学)  
【司会】ロラン・ネスプルス (日仏会館・フランス国立日本研究センター)  
【主催】日仏会館フランス事務所  
【協力】大阪大学、日本大学経済学部  
【助成】アンスティチュ・フランセ日本  
【後援】日仏美術学会、日本考古学協会、日本遺跡学会、NGO 日本イコモス国内委員会  
【同時通訳付き】

### Samedi 26 octobre

16 h - 18 h 30 / Auditorium

Cycle « Archéologie et patrimoine en France et au Japon »

### La protection du patrimoine archéologique au Japon et en France depuis 1945

**Conférenciers** : Jean-Paul DEMOULE (univ. Paris 1, ancien président de l'INRAP), SAKAI Hideya (univ. de Nara)

**Discutant** : INADA Takashi (univ. d'Okayama)

**Modérateur** : Laurent NESPOULOUS (MFJ UMIFRE 19)

**Organisation** : Bureau français de la MFJ

**Collaboration** : univ. d'Osaka, univ. Nihon

**Soutien** : Institut français du Japon

**Avec le concours de** : Société franco-japonaise d'art et d'archéologie, Japanese Archaeological Association, Japanese Society for Cultural Heritage, Japan Icomos National Committee.

**Avec traduction simultanée**



© L.Nespoulous

10.26 (土) ◎ 14:00 ~ 17:00 ◎ 501号室  
◎ ラウンドテーブル

### 東アジアにおける土地市場と金融

【司会】小柳春一郎 (獨協大学)

【発表者】ナターシャ・アブリヌ (フランス国立科学研究センター)、石川卓弥 (一般財団法人不動産適正取引推進機構)、磯貝敬智 (国土交通省・建設産業局不動産市場整備課)

【コメンター】アレクサンドル・ジロ (元東急リハパル、現パリ第1大学大学院、獨協大学大学院)

【主催】獨協大学、日仏会館フランス事務所【日本語、通訳なし】

### Samedi 26 octobre

14 h - 17 h / Salle 501 / Table ronde

### La financiarisation des marchés immobiliers en Asie de l'Est

**Modérateur** : KOYANAGI Shunichirō (univ. Dokkyō)

**Intervenants** : Natacha AVELINE-DUBACH (CNRS), ISHIKAWA Takuya (Real Estate Transaction Improvement Organization), ISOGAI Takanori (Bureau d'aménagement des marchés immobiliers, direction de la construction du ministère du Territoire et des Infrastructures).

**Commentateur** : Alexandre GIRAUD (univ. Paris 1, univ. Dokkyō)

**Organisation** : univ. Dokkyō, Bureau français de la MFJ.

**En japonais sans traduction.**



Hong Kong © N. Aveline

## 10.31 (木)

◎ 18:30 ~ 20:30 ◎ 601号室

◎ 『スワン家のほうへ』 (1913) 刊行100周年記念講演会

### ブルースト——緩慢礼賛

【講師】 エリック・ファイユ (作家)

【ディスカッサント】 吉川一義 (京都大学)

【司会】 クリストフ・マルケ (日仏会館フランス事務所)

【共催】 日本フランス語フランス文学会、日仏会館フランス事務所

【逐次通訳付き】

### Jedi 31 octobre

18 h 30 - 20 h 30 / Salle 601

Conférence pour le centenaire de *Du côté de chez Swann* (1913)

### Proust, un éloge de la lenteur

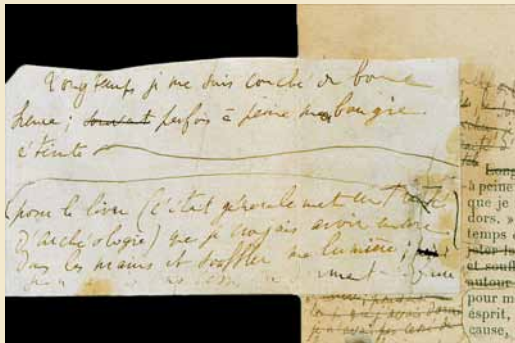
Conférencier : Éric FAYE (écrivain)

Discutant : YOSHIKAWA Kazuyoshi (univ. de Kyoto)

Modérateur : Christophe MARQUET (Bureau français de la MFJ)

Organisation : Société franco-japonaise de langue et littérature françaises, Bureau français de la MFJ.

Avec traduction consécutive.



Du côté de chez Swann, Marcel Proust, 31 mars - 11 juin 1913

Placards corrigés BnF, département des manuscrits, NAF 16753 fol 1v.

## 11.1 Fri.

◎ 12:30 ~ 14:00 ◎ Room 601

◎ Seminar

### Lunch Seminar

on Japanese Economy and Society

### The Drivers of Innovation in the Japanese Funeral Industry

Speaker: Natacha AVELINE-DUBACH (CNRS - univ. Paris I Panthéon Sorbonne)

Moderator: Jean-Michel BUTEL (MFJ, UMFRE 19)

Organization: Bureau français de la MFJ

Co-organization: CCIJFJ

In English without translation

【英語、通訳無し】



## 11.2 (土)

◎ 10:00 ~ 18:00 ◎ 1階ホール

◎ シンポジウム

### 『青鞥』と20世紀のフェミニズム経路

【挨拶】 ジャン＝ミシェル・ビュテル (日仏会館)

【発表者】 クリスチヌ・レヴィ (ボルドー第3大学、CRCAO)、マリオン・ソシエ (フランス国立東洋言語文化研究学院)、ブリジット・ルフェール (リール第3大学、CECILLE)、アンヌ・ゴノン (同志社大学)、今井小の実 (関西学院大学)、桑原桃音 (龍谷大学)、アリーヌ・エニンジェー (フランス国立東洋言語文化研究学院、早稲田大学)、坂井博美 (大妻女子大学、慶応義塾大学)、海妻径子 (岩手大学)

【主催】 『『青鞥』における近代日本ジェンダー批評と構築シンポジウム』実行委員会  
【共催】 CECILLE 研究所 (リール第3大学)、早稲田大学ジェンダー研究所、日仏会館フランス事務所、CRCAO (東アジア文明研究センター) UMR 8155、日本を構成する人々研究会 (フランス国立東洋言語文化研究学院)、同志社大学グローバル・スタディーズ研究科【助成】 プロジェクト GIS-GENRE (フランス国立科学研究センター)  
【同時通訳付き】

### Samedi 2 novembre

10 h - 18 h / auditorium / colloque

### Seitō et les parcours féministes au Japon au xx<sup>e</sup> siècle

Ouverture : Jean-Michel BUTEL (MFJ UMFRE 19)

Intervenantes : Christine LÉVY (CRCAO, univ. Bordeaux 3), Brigitte LEFÈVRE (univ. Lille, CECILLE), Marion SAUCIER (INALCO, CEJ), Anne GONON (univ. Dōshisha), IMAI Konomi (School of Human Welfare Studies Kansai Gakuin University), KUWABARA Momone (univ. Ryūkyō), Aline HENNINGER (doctorante, INALCO, univ. Waseda), SAKAI Hiromi (univ. Ōtsuma, univ. Keiō Gijyū), KAIZU-MA Keiko (univ. d'Iwate).

Organisation : Projet Critique et construction du genre dans le Japon moderne à travers la revue *Seitō* (1911-1916). Co-organisation : CECILLE (univ. Lille 3), Centre d'études sur le genre (univ. Waseda), CRCAO (UMR 8155), Groupe de recherche « Populations japonaises » (INALCO), Graduate School of Global Studies (Dōshisha University). Avec le soutien de : GIS GENRE (CNRS)

Avec traduction simultanée.



© 早稲田大学図書館

## 11.13 (水)

◎ 18:30 ~ 20:30 ◎ 601号室

◎ 連続講演会「哲学とイメージ」

### アーティストはアートの世界と作品の世界のあいだにあって

【講師】 ドミニク・シャトー (パリ第1バンテンオン・ソルボンヌ大学)

【ディスカッサント】 北山研二 (成城大学)

【司会】 クリストフ・マルケ (日仏会館フランス事務所)

【主催】 日仏会館フランス事務所

【逐次通訳付き】

### Mercredi 13 novembre

18 h 30 - 20 h 30 / Salle 601

Cycle de conférences « Philosophie et image »

### L'artiste entre monde de l'art et monde de l'œuvre

Conférencier : Dominique CHÂTEAU (univ. Paris I Panthéon-Sorbonne)

Discutant : KITAYAMA Kenji (univ. Seijō)

Modérateur : Christophe MARQUET (Bureau français de la MFJ)

Organisation : Bureau français de la MFJ

Avec traduction consécutive



Les Presses du réel, 2009

11.16 (土) / 11.17 (日)

◎ 1階ホール  
◎ 国際シンポジウム

## バスカル・キニャール——文学の東方<sup>オリエンタル</sup>

◎ 10:00 ~ 18:00 (土)

◎ 9:30 ~ 15:00 (日)

【挨拶】 クリストフ・マルケ (日仏会館フランス事務所)

【発表者】 バスカル・キニャール (作家)、小川美登里 (筑波大学)、クリスチャン・ドゥメ (パリ第八大学、フランス国立大学研究院)、ミカエル・フェリエ (中央大学)、ヤン・メヴェル (東北大学)、魏 柯玲 (北京連民大学)、桑田光平 (東京大学)、佐藤亜紀 (作家) 小野正嗣 (明治学院大学、作家)、ティエリー・マレ (学習院大学)、ヴァンサン・ジロー (京都大学)、エベルハルト・グルバー (パリ第三ソルボンヌ=ヌーヴェル大学)、ベネディクト・ゴリオ (ヴァランシエンヌ大学)、高橋啓 (翻訳家)、ミレイユ・カール=グルバー (パリ第三ソルボンヌ=ヌーヴェル大学)、博多かおる (東京外国語大学)

【主催】 バスカル・キニャール国際シンポジウム開催委員会、筑波大学 (GNP)

【共催】 小川美登里 (筑波大学)、日仏会館フランス事務所

【助成】 科学研究費、アンスティチュ・フランセ日本、フランス大使館、フランス大学研究院 (IUF)

【後援】 東京外国語大学

【同時通訳付き】

## Samedi 16 et dimanche 17 novembre

Sam. : 10 h - 18 h sam.

Dim. : 9 h 30 - 15 h

Auditorium / Colloque international

## Pascal Quignard, la Littérature à son Orient

Ouverture : Christophe MARQUET (Bureau français de la MFJ)

Intervenants : Pascal QUIGNARD (écrivain), OGAWA Midori (univ. de Tsukuba), Christian DOUMET (univ. Paris 8, IUF), Michaël FERRIER (univ. Chūō), HAKATA Kaoru (univ. des langues étrangères de Tokyo), Yann MÉVEL (univ. du Tōhoku), Keling WEI (univ. de Pékin-Renmin), KUWADA Kōhei (univ. de Tokyo), SATŌ Aki (écrivain), ONO Masatsugu (univ. Meiji gakuin, écrivain), Thierry MARÉ (univ. Gakushūin), Vincent GIRAUD (univ. de Kyōto), Eberhard GRUBER (univ. Sorbonne Nouvelle Paris 3), Bénédicte GORRILLOT (univ. de Valenciennes), TAKAHASHI Kei (traducteur), Mireille CALLE-GRUBER (univ. Sorbonne Nouvelle Paris 3).

Organisation : Comité d'organisation du colloque Pascal Guignard, univ. de Tsukuba (GNP).

Co-organisation : OGAWA Midori (univ. de Tsukuba), Bureau français de la MFJ.

Soutien : Grand-in-Aid for Scientific Research (JSPS), Institut français Japon, Ambassade de France, Institut universitaire de France.

Avec le concours de : univ. des langues étrangères de Tokyo. Avec traduction simultanée.



Editions Gallimard, 2006



Editions Gallimard, 2000

11.22 (金)

◎ 17:30 ~ 20:30 ◎ 1階ホール

エム・セゼール生誕100年記念 上映会・講演会

◎ 17:30 ~ 18:30 ドキュメンタリー上映会

## 『エム・セゼールと世界の反抗』

【監督】 ジェローム=セシル・オウフレ、2013、フランス語、字幕なし

◎ 18:40 ~ 20:30 講演会

## エム・セゼールと世界の植民地化

【講師】 フランソワーズ・ヴェルジェス

(ロンドン大学ゴールドスミス・カレッジ)

【ディスカッサント】 立花英裕 (早稲田大学)

【司会】 クリストフ・マルケ (日仏会館フランス事務所)

【主催】 (公財) 日仏会館、日仏会館フランス事務所

【後援】 在日フランス大使館、アンスティチュ・フランセ日本

【同時通訳付き】



法政大学出版局、2011

## Vendredi 22 novembre

17 h 30 - 20 h 30 / Auditorium

Centenaire d'Aimé Césaire : projection et conférence

◎ Projection du film documentaire : 17 h 30 - 18 h 30

## Aimé Césaire face aux révoltes du monde

Réalisé par Jérôme-Cécil AUFFRET (2013)

◎ Conférence : 18 h 40 - 20 h 30

## Aimé Césaire et la colonisation du monde

Conférencière : Françoise VERGÈS (univ. de Londres, Goldsmiths College)

Moderateur : Christophe MARQUET (Bureau français de la MFJ)

Discutant : TACHIBANA Hidehiro (univ. Waseda)

Organisation : Fondation MFJ, Bureau français de la MFJ. Avec le concours de : Ambassade de France au Japon, Institut français du Japon.

Avec traduction simultanée

11.29 (金)

◎ 9:00 ~ 19:20 ◎ 1階ホール

◎ シンポジウム

## フランス語による科学シンポジウム

詳細は <http://www.jfr-2013.org/index> をご覧ください。

【フランス語、通訳なし】

## Vendredi 29 novembre

9 h - 19 h 20 / Auditorium

## Journée francophone de la recherche 2013 (JFR)

Informations et programme : <http://www.jfr-2013.org/index>



研究誌『Ebisu』49号 (2013年春・夏)

刊行のお知らせ

## Avis de parution du n°49 de la revue Ebisu

Ce numéro 49 (printemps-été 2013) comporte un dossier intitulé « De chose en fait : la question du milieu », coordonné par Augustin Berque et composé d'articles issus d'un colloque consacré au philosophe Yamauchi Tokuryū (1890-1982).

- Voir le site internet du Bureau français de la MFJ pour plus de détails.
- Informations/commande : [ebisu@mfj.gr.jp](mailto:ebisu@mfj.gr.jp)

## オンライン参加申し込み : [www.mfj.gr.jp](http://www.mfj.gr.jp)

催しへの参加は無料です。参加ご希望の方はホームページのイベントカレンダーからお申し込みください。

◎ Tel : 03-5421-7641 ◎ Fax : 03-5421-7651

◎ E-mail : [contact@mfj.gr.jp](mailto:contact@mfj.gr.jp)

◎ 〒150-0013 東京都渋谷区恵比寿3-9-25

◎ アクセス : JR恵比寿駅東口・東京メトロ日比谷線 恵比寿駅1番出口より徒歩10分

## Inscription en ligne : [www.mfj.gr.jp](http://www.mfj.gr.jp)

L'accès aux manifestations de la MFJ est libre. Prière de vous inscrire depuis la page Agenda de notre site web.

◎ Tél : 03-5421-7641 ◎ Fax : 03-5421-7651

◎ E-mail : [contact@mfj.gr.jp](mailto:contact@mfj.gr.jp)

◎ Adresse : 3-9-25, Ebisu, Shibuya-ku, 150-0013 Tokyo

◎ Accès : 10 mn à pied de la gare d'Ebisu (JR Yamanote Line : sortie Est ; Tokyo Metro Hibiya Line : sortie 1)



Responsable de la publication : Ch. MARQUET.  
Conception graphique : J. HASAE.  
Aide éditoriale : NOZAWA J. et MIKASA M.